Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale według tego jak jesteście wspólnikami tych Pomazańca cierpień radujcie się aby i w objawieniu się chwały Jego rozradowalibyście się weseląc się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale na tyle, na ile uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa,\* cieszcie się,\*\* abyście też przy objawieniu się\*\*\* Jego chwały\*\*\*\* mogli cieszyć się rozradowani.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale według tego, jak jesteście wspólnikami (tych) Pomazańca cierpień, radujcie się, aby i podczas objawienia się chwały Jego rozradowalibyście się, weseląc się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale według tego, jak jesteście wspólnikami (tych) Pomazańca cierpień radujcie się aby i w objawieniu się chwały Jego rozradowalibyście się weseląc się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale cieszcie się, i to w takiej mierze, w jakiej jesteście uczestnikami cierpień podobnych Chrystusowym, abyście, w pełni szczęśliwi, mogli przeżywać radość w czasie objawienia się Jego chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz radujcie się z tego, że jesteście uczestnikami cierpień Chrystusa, abyście i podczas objawienia jego chwały cieszyli się i weselili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale radujcie się z tego, żeście uczestnikami ucierpienia Chrystusowego, abyście się i w objawienie chwały jego z radością weselili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale się weselcie, uczesnikami będąc Chrystusowych ucisków, abyście się i w objawienie chwały jego radując weselili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale cieszcie się, im bardziej jesteście uczestnikami cierpień Chrystusowych, abyście się cieszyli i radowali przy objawieniu się Jego chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale w tej mierze, jak jesteście uczestnikami cierpień Chrystusowych, radujcie się, abyście i podczas objawienia chwały jego radowali się i weselili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale ponieważ jesteście współuczestnikami cierpień Chrystusa, cieszcie się, abyście, gdy objawi się Jego chwała, cieszyli się i radowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale cieszcie się, uczestnicząc w cierpieniach Chrystusa, abyście mogli mieć tym większą radość, gdy się objawi Jego chwała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz raczej skoro przez to uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, cieszcie się, byście również przy objawieniu się Jego chwały rozradowali się weselem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeciwnie, cieszcie się, bo w ten sposób uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, a gdy już objawi się jego chwała, to wasza radość będzie jeszcze większa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, radujcie się, abyście mogli jeszcze bardziej się radować, gdy Jego chwała się objawi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але радійте, бо ви є учасниками Христового терпіння, щоб і в з'явленні його слави ви зраділи й звеселилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale bądźcie uradowani według tego, jak jesteście uczestnikami cierpień Chrystusa, byście mogli być też rozradowani podczas objawienia jego chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz raczej, w stopniu, w jakim macie udział w cierpieniach Mesjasza, radujcie się, abyście się radowali jeszcze bardziej, kiedy objawi się Jego Sz'china. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwnie, dalej się radujcie, jako że jesteście współuczestnikami cierpień Chrystusa, abyście też mogli się radować. wręcz tryskać radością, podczas objawienia jego chwały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszcie się raczej, że możecie cierpieć, podobnie jak Chrystus. Gdy bowiem objawi się Jego chwała, będziecie naprawdę szczęśliwi i pełni radości. |

1. 1) <x>510 5:41</x>; <x>660 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:12</x>; <x>520 8:17-18</x>; <x>570 3:10-11</x>; <x>670 2:21</x>; <x>670 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:5-7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 19:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 1:6</x> [↑](#footnote-ref-6)